

# Kako budeš zagrizao

## oto tolmai

### NEŠTO TEŠKO

neki težak plod  
lupnu me po plećima  
uplašim se  
tačno osećam  
za koliko bi udarac  
trebalo da bude snažniji  
da ga više i ne osetim  
da više ne osetim ništa  
na svu sreću u ovim krajevima  
nema džinovskih plodova  
s čovekolikim crvima

nema džinovskih plodova

### SUMRAK

sumrak je već precrtao  
brežuljak  
kada je u sliku uletela  
čaplja  
čisto  
bela  
mora da je s močvara poletela  
k nama  
tako čista jedino iz parom pritišnute  
oslepećemo  
ako još dugo bude jedrila nad nama  
oslepećemo  
jer ostaće nam večno u sećanju

### IZLETNICI

mora da je za izletnicima  
zaostao ovaj papir  
slova su već nečitljiva  
no još je moguće pisati na njega  
štaviše  
kao da ima i indiga  
između njega i zemlje  
njega i neba  
između mene i zemlje  
mene i neba  
između mene i mene  
sutan gustog indiga  
između sutona boje indiga

### SVE NEODREĐENO

nisam još video oblak  
u obliku makaza  
kakve sam oblake video  
bezoblične  
ostavljam ih neuobičene  
da se valjaju  
večno neodređeni  
ostavljam sve neodređeno  
sve neodređeno  
da se valja  
bezobličnost je moj dar  
onima što huję po nebeskim stazama  
neka to bude najveći gest mog života  
neka bude

### (a)

evo me konačno  
u segovijskoj mavarskoj citadeli  
šta li sam još želeo  
pre smrti  
osim golemih snežnih grudvi  
tu su eto i goleme grudve  
otkud znam da sam u alkazaru  
otkud znam  
da su i grudve stigle pre smrti

(a)  
rođena si triinaestog  
meseca aprila draga  
ko bi mi verovao  
nismo još načeli bočicu enojana  
kupljenu u išlu  
gde je trebalo da se dešava radnja mog  
romana

romana u kojem ako se dobro sećam  
trebalo je da se i nas dvoje pojavimo  
simpatični ali ponešto lakomisleni

ljudavniči

u društvu jednog cara i franca lehara  
s crnim mrljama na trbusima

dubokim pukotinama na ledima

(a)  
još nikad nisam jeo škembije  
čini se da ih više i neću jesti  
trčim  
istrčao sam uz vremena  
ali moja poezija je otvorena  
kuća je puna šibica  
a podrum šapatom odranih glava crvenih  
čovečuljaka

melodija jedne igle  
kreštanje paunova  
tvoj torzo je divan poput drvenog pluga  
tamno pored crnog kaveza  
u koji sam konačno uspeo da se uvučem  
bravurozno dokazavši zatvorenost moje  
poezije

(a)  
i kupila si mi ono golemo crno naliv-pero  
crnu planinu  
gde su žute papige pitala je ružičasta  
grane su se podigle sa svojim plodovima  
ništa nismo uspeli da dohvatinimo draga  
premda smo se ispeli na vrhove prstiju  
strah me je da ostanem sam  
sa slanicima iz malih kafanica

(a)  
dimljeni divlji vepar za večeru  
izlizana cevasta bauhaus stolica marcela  
današnja amerika  
rođena je ukrštanjem kraljice čardaša i  
bauhausa  
za pisanje scenarija ne treba nadahnuci  
poput kvarca siva zenica oka  
ah ti pesnici: rilke kavafis holan  
snežna polja nakon izgubljene bitke  
komplet struna za harfu  
nevidljivi puder ogrlica od kljova za moju  
dragu

(a)  
ljubljana  
priatelj me odveo kod jednog pesnika  
pesnik usklknusmo oduševljeno  
zaista je izgledao kao kakav moderan pesnik  
voleo je džez  
pozajmili smo nešto para  
kao od one pegave čistačice u parizu  
istuširali se na pozorišnoj akademiji  
i s devojkama koje su stigle s časova  
mačevanja  
nadajući se paprikašu od vrganja  
pošli smo prema tunelu

(a)  
danasa mi je rođendan veli  
nepojmljivo kažem  
pa ja već nisam živ  
nemam nikakvo držanje  
čudno  
leš kojem nazdravljuju  
nadavše čudno  
stojim s tri žuta cveta  
i odjednom s treskom otpade ruka

### (b)

dete je  
uspšno prebrodilo operaciju srca  
u ljubljani  
danasa su ga već i dopremili kući  
sretan sam pišem pesmu  
ali ja ču većno ostati  
u ljubljani

između jedne indonežanke  
i jedne male brakove slike  
razapet

a i slovenačka grafika je velika stvar

### (b)

kao govedi jezik kristale soli

liži naša stopala

pragove

od kararskog mermara

s kojih stupamo

u ništa

koračamo u ničemu

mene je jesen

sustigla u pompeji

o vermerovo sveto plavetnilo

pomiluj

### (c),

jutros je dvorski savetnik\* naše gliptoteke  
osvanuo popljuvan sitnim kuglicama gita  
osušće se brzo otpaše te pege boje žući  
i iznova će proključati čisto velikan u

sopstvenoj materiji  
i ja želim bakarnu cev nalik na trsku  
mozak od gita preostalog od staklenog zida  
premda znam nikad neću biti član  
duvačkog orkestra  
ova netaknuta gipsana violina je moj  
instrument

### (c),

u ovoj gipsanoj pustinji  
konačno i jedna srebrna statueta  
oh bože ti koji se zoveš đakometi  
nije to statua  
zgužvana folija jučerašnje gorgonole  
oslušni fatamorganu gipsane pustinje  
oslušni kao onu gongorinu pesmu  
zavoj za tvoje izlomljene udove

gipsano korito  
za tvoju poput korala prepukli kičmu

### (c),

ovaj travnjak nije šišan ljudskom rukom  
metalna senka

kaš ukras za jelku u dečoj ruci  
rasprsnula se sama od sebe violina

uzleće

ispisuje jedno gotičko slovo

krilo umočeno u katran

zagrizi

zagrizi lepše

jos lepše

kako sada budeš zagrizao

takva će biti nova vilica

buldog lav

neka umesto mene draga zagrize šakal

uzleti krilo umočeno u katran

lepše

jos lepše

kako sada budeš zagrizao

kako sada budeš zagrizao takav će biti svet

### (c),

gde li su već oni dokovi  
oni mramorni grudobrani

na teniskom travnjaku bela doga  
gips sneg brašno

njenja je senka crna strvina

srećna li si bila tamo

srećna ovde

s paperjastom lopticom među Zubima

na crvenoj šljaci crna doga

čad ugalj grafit

njenja je senka bela strvina

gde li su već oni dokovi

oni mramorni grudobrani

s kojih mahasmo belim čaršavima

oprăštaući se od poslednjih stvari

kada si joj pomilova vrat  
zaista si pomilovao vrat.  
belu kopiju skeleta prazivotinje  
nisi mogao da je udaviš premda je  
zahroptala  
prelomio si ga na kolenu nateklom od  
meniskusa  
kao propali muzičar crveni instrument

Preveo s mađarskog Arpad VICKO

Pesme pod a) su iz ciklusa *nevidljivi puder ogrlica od kljova*  
Pesme pod (b) su iz ciklusa *karton & karfiol &*  
Pesme pod (g) su iz ciklusa *varijacije na gips*

## O prašini sveta

### janoš banjai

char sa svojim sorgeom i  
bonnefoy sa duveom kao ti-  
sa sa svojim pritokama

Tolnai

...raslojavam se, sve više, na  
žanrove i godišnja doba, na  
sebe i druge, premda... No,  
neka bude.

Tandori

Na Mirogoju, nad grobom Ervina Šinka, kaže Oto Tolnai: »blizu je već dan / kada ćemo ponovo morati da razrežemo svoje jezike / da se dogovorimo oko nekih praktičnih stvari / jer nešto nije u redu«. Učutali smo, tišina je oko nas, muk — to je *dijagnoza* pesnika Tolnaja o stanju, položaju našeg pesništva (književnosti); zbog toga bi trebalo ponovo da razrežemo svoje jezike, zbog toga nije u redu ono što je zaista bilo u redu onda kada nije bilo čutanja i tišine, kada je pesma odjekivala jer se sukobila s otporom onih kojih su je obasipali drvljem i kamenjem, trebalo je probiti ovaj zid, usred velikih halabuka; bilo je, dakako, sve u redu onda kada — barem je tako izgledalo — ništa na svetu nije bilo u redu. U vreme *prvih* pesama, *prvih* eseja, Tolnai jasno vidi: treba ponovo »da razrežemo svoje jezike«. Ne skreće pažnju na nešto drugo, ne bacu kriticu na *druge*: oglašava program *ponovnog* progovaranja, krajnje *potpunog* (»biti moderan potpuno«) govora; oglašava nemoguće: progovoriti, kao prvi put. Kao pre dvadeset godina.

No, od tada su se stvari u svetu (književnosti) umnogome promenile; nekadašnje upozorenje Đerđa B. Saboa ponovo je postalo aktuelno: »Zaostajemo...«

Za čim zaostajemo? Nivo vrednosti naše poezije, njen *standard*, kako smo govorili godinama ranije, ne samo što je *dan* na višem stepenu, već smo i prema svetu — mogao biti kazati: i prema svetskoj poeziji — *otvoreni*, što ne znači ništa drugo no jednostavno to da vrednosti naše poezije vode *dijalog* s vrednostima »velikih«, zaista modernih poezija: kakvih li same pritoka ima Tisa, ona ista Tisa koja nam je tada nalikovala na kavku stajaču vodu i bila »meka i plavokosa« (Jožef Atila). Naša poezija ume i da odgovori, a ne samo da postavlja pitanja; to je suština »dijaloške situacije«.

I možda nije sporedna okolnost ni to da o tome, tim vrednostima, uslovima dijalog-a, makar ponekad i zamuckujući, ali umemo da progovorimo *pojmovnim jezikom*; u stanju smo racionalno (ne samo intuitivno i impresionistički) da sagledamo i opišemo poeziju: pojarni svet modernog pesništva. Jednom delu našeg kritičkog mišljenja više nije neophodna vatra emotivne identifikacije da bi mogao govoriti o pesmi; u stanju smo da o pesmi iskažemo ne samo *produženu* metaforu, već i pojmove.

Nešto, ipak, nije u redu, za nečim, ipak, zaostajemo.

Teško da bi se pesnikova dijagnoza mogla osporiti: ona je tačna i verodostojna — naznačava simptome krize i osećanja praznine. Krizu naše poezije i osećanje praznine koje iz te krize proizlazi. Čime se ova dijagnoza može dokazati, u čemu se ona očituje, u čemu se manifestuje, *uprkos* čijenjica koje ukazuju i na *drugačije* stanje? Možda je čudno, ali se sve to ne pokazuje u tome *kako* naša poezija govoriti, jer ona *dobro* govoriti, mudro usvaja nove zahvate, postupke i tonove, ume i da misli, da misa onošuću oplemenjuje emocije, nego u onome što kaže, o čemu govoriti, u čemu se očituje materija doživljaja i bića. Kao da je, sa vladavši (mudro, korisno) sve tajne građenja pesme, »pevanja«, smetnula s uma da je sve to samo *spoljni ukras*, ornamentika, koja može da deluje, funkcioniše, utiče, tek ako *ima* i svoj sadržaj, ako obuhvata misterije i tajne bivstovanja. Nekoč s tim nije bilo problema, *upravo ne s tim*. I da je upravo to napadnuto od nekakve — duhovne, intelektualne — štetočine, otud i pesnikovo upozorenje, otud zloslutna dijagnoza. I *tu* bi trebalo da stupi na scenu kritika poezije, uprkos tome što je na osnovu dosadašnjih iskustava svesna da nikakva — kritičarska — *spoljna intervencija* ne može da menja tok stvari. I budući da to nije učinila, ili je to kritika poezije činila posredno, stupio je na scenu pesnik, zato je on uspostavio dijagnozu, pa čak i na jedan ne pesnički način, nego britkim jezikom kritike.

No i ovo istupanje je usledilo tek nakon određenih prethodnih dogadaja. Jer ni dva deset godina pre nije kritika *izrazila*, već samo proglašavala i razglasavala da je na ovom tlu neophodna poezija druge vrste, koja bi *govorila nešto drugo*, jer i vremena su drugačija, i jedna takva poezija mora — makar i posredući — da osvaja nove prostore za sebe i za bivstovanje u svetu. Time što je govorila o nečemu drugom, tadašnja mlada poezija otvorila je i nove puteve mišljenja o poeziji.

Sada, nova zbirka Ota Tolnaja čini isto. Govori jo drugom, izražava se drugačije osvajajući intelektualne i emocionalne sadržaje, drugu vrstu doživljaja bivstovanja, premda njen sredstva, *onako kako govoriti*, ornamentika, kao da su skoro u potpunosti ostala nepromenjena. Ova zbirka otvara nove kapije, nove inicijative. Pesnikov glas jedva da je drugačiji u odnosu na njegove ranije knjige, doduše, postao je plemenitiji, i raspon između krajnje visokih i krajnje

dubokih tonova se znatno proširio, sposoban je ispevati pesme dugog daha (zbog toga bismo svaki ciklus zbirke mogli smatrati jednom dugom pesmom). Ustaljivanje ovog načina pesničkog saopštavanja »propušta« u telo pesme i takva — ranije omrzuta — sredstva strukturiranja pesme, kao što su slikovi i vezani ritmovi, naravno, tek u formi *nagoveštaja*, ali ipak na dovoljno vidljiv, jasan način. To znači da se pesma Ota Tolnaja u *Prašini sveta* — na način nagovesten već u prethodnim zbirkama — stabilizovala, no zajedno s tim — u odnosu na zbirku o karfiolu, na primer — postala je »uočljivenija«, samosvesnija, manje je u njoj asocijativnih nizova koji dovode do disperzije pažnje, ali tim više je u njoj jezičke strogosti i čistote, tim više su sigurniji putevi motiva, ponavljanja i paralela, tim više je omeđenija metaforizirajuća praska.

Ovo »prečišćavanje« forme izbacilo je na površinu one nove poetske sadržaje, one nove slojeve doživljaja i materijala bivstovanja zbog kojih ovu zbirku možemo smatrati inicijativnom; s njom se zaista približavamo danu kada — *iznova* — treba da se dogovorimo o nekim »praktičnim« stvarima koje se tiču našeg pesništva i, unutar njega, čitavog našeg života; treba raspraviti temeljna pitanja, jer praktične stvari su uvek temeljna pitanja, i o detaljima ne vode, ili jedva da vode računa. To su, na primer, osnovna pitanja *ličnosti*. Zbog čega je tako malo pravih lirske pesama pod ovim našim podnebljem? I da bismo i to pitanje mogli apsolvirati, Oto Tolnai daje primer. Većina pesama prvog ciklusa zbirke su lirske, u njima progovaraju emotivne tajne egzistencije. Time Tolnai pruža osnovu koja obezbeđuje polazište prema izražavanju, pojmovnom (kritičkom) viđenju jednog novog pesničkog — lirske — senzibiliteta. Istovremeno, trebalo bi ispitati na koji način su iz naše poezije iščezli tragovi zanosa otkrića, gde su se izgubila ona velika uzbudnja spoznavanja sveta? Zašto je umesto svega toga našom poezijom zavladala poza, razne varijante opsene? Pesme *Prašina sveta* daju primer rešenja i ovog problema. Same sebe otkrivaju i same sebe ispisuju u vidu ponekih citata, evociranjem imena — slikara i pesnika — atmosfere »stranih gradova«. *Dijalog s tekstovima* — pesmama, slikama, dnevnicima — drugih stvaralaca pruža ključeve za razrešenje šifre nove pesme, što u prvom redu znači da otvorenost, asimilativnu sposobnost, obaveštenost podiže na jedan viši stepen, učinivši ih *pesmom*. Naše pesništvo kao da je poslednjih godina izgubilo kompas, a *Prašina sveta* pokazuju izlaz, pokazuju kako može da se uplovi u luku iz pakla otvorenog mora.

I pokazuje još nešto — opet s namerom inicijacije — nova zbirka Ota Tolnaja. To je da poezija može da bude *prava* (čitat: savremenja i vredna), ako je ukorenjena u *sadašnjosti*, ako govoriti *drugačije* upravo o onom što se »baš sada« dešava, nastaje i razvija. Ako za njeno bitisanje i ne postojni drugo vreme no sadašnjost, pa i ako se *odavde* orijentise prema prošlosti, ako *odavde* stupa na scenu stalnosti, bezvremenosti metafizičkih kvaliteta. Pesma Ota Tolnaja ne *pita* o današnjici, njegovu pesmu je već prevazišla stadijume kada se pitanja postavljaju. Radije govoriti o *sadašnjosti*, što ujedno znači da proizvodi, stvara sadašnjost, što ujedno znači da proizvodi, stvara sadašnjost za nas. U pesmama *Prašine sveta* možemo otkriti naše bivstovanje *ovde i sada*; otkrivamo u njima naše živote, naše sudbine.

Da li nas time dovodi na rub provalije? To što izvodi svoje artističke numere iznad ničega, uvek *kao* na ivici pada, stropoštavanja, razbijanja — time ne kazuje ništa drugo no da (*odavde*, opet počinje nešto) treba *pevati*, pa i ako te pesme bivaju prožderane, jer *veter nosi pršinu sveta*. Ako, pak, pevate, neće valjda »ajgir-crven pečat tajne« ostati nerazbijen.

S mađarskog preveo: Arpad Vicko